

vilitzino . ynic axcan. mispan<sup>co</sup> otivalaque . yeixquich . oticmocaqui-  
titzino. yn tonetoliniliztlatoltzin . timomacevalvan . ma tt<sup>o</sup> tios motlan<sup>co</sup>  
omochiuh ynin topeticón loncs 16 tonal maio 1594 as

Ju <sup>o</sup> felibe	alo pazquiz	marcos miguel
alldc	Rexitor	mayortomo

yhuan ynixquichtin macevaltín totlatoltzin\*

todos los yndios maçeguales te lo Ruegan scamos de ti ayudados y te  
lo hazemos saber por esta nuestra petición y la firmamos todos de  
nuestros nombres

ju<sup>o</sup> felipe alcalde  
alonso vazquez Rexidor  
marcos miguel mayordomo

todos los maçeguales presentes estavan quando se hizo esta nuestra  
petición

ju<sup>o</sup> sanchez

of us Indians. May the Lord God (preserve you). In your presence  
this our petition was made Monday the 16th of May, 1594.

Juan Felipe	Alonso Vasquez	Marcos Miguel
mayor.	regidor.	majordomo.

and all the Indians, our speech.

\* \* \*

[Termina el expediente con una hoja sumamente fragmentaria,  
la cual es una declaración dirigida a "VMd" por Cristóbal de Hernández,  
a 4 de marzo (?) de 1595 sobre la querella de los indios de Nagualapa.  
Asevera que la referida causa fué favorecida por D. Mateo Vásquez,  
jucz de la residencia, y Gaspar de Heredia, el escribano, para complacer  
a un enemigo de Hernández: Diego de Monroy.]

\* El libro de guía del San Jacinto Museum, reproduce este documento en  
facsimil.

## Textos de Hueyapan, Morelos

MIGUEL BARRIOS E.

### I. CUENTOS

#### IN TOMINPIXKI IWAN TLATSIHKI

nelle oyek okachto se tlakatl weyi tominpixki iwan okimpix miak  
itekikawan. installan tekiteh oyek se tlatsihki, nelle san okochia ihkwak  
okititlania tekيتين iwan itlaxkal okimmakaya in talameh.

se kwalle tonalpan okitelwikeh in itekikamaikniwan itlan tomin-  
pixki, okihtohkeh nelle ammo tekiti. in wewe tlakatomimpixki okwalan  
iwan okilwi in tlatsihki: "axan kema nikitax kox melawak titekiti kemen  
tikihtoa, se kimille xalle niknenelos ika okse kimille kaxtillantlaolle,  
mosel tikxexelos inin tonalle iwan tla ammo tikchiwa in noyahtlakawan  
mitsmiktiskeh".

in tominpixki okiupaya se kwalton ichpochtle, iwan inin ichpokaton,  
omotlakoltiaya in mikis tlatsihki.

in tlakatlatsihki omotlalito ipan se tetl, open tlakoya, open, choka, ammo  
okimatia kenin kichiwas ipampa in xalle iwan kaxtillantlaolle nochí  
pisiltikeh iwan ipan se tonalle ammo okisenkawaskia in kixexelos. ihkwak  
ihkion otlakoxtaya, omonextih se tsikakoatl, talahnantsintle iwan okil-

### I. Cuentos

#### EL RICO Y EL FLOJO

Se dice había antes un hombre que era muy rico y que tenía muchos  
trabajadores. Entre los trabajadores había uno flojo quien nomás dormía  
cuando lo mandaban a trabajar y sus tortillas les daba a las talatas.

Un buen día lo acusaron sus compañeros de trabajo con el rico,  
dijeron que de hecho no trabaja. El viejo rico se enojó y dijo al flojo:  
"Ahora sí veré si es cierto que eres trabajador como dices; revolveré un  
bulto de arena con otro de trigo; solito separarás este día y si no lo  
haces mis soldados te matarán".

El rico tenía una hija guapa, y a esta hija le entristecía el que se  
muriera el flojo.

El flojo se fué a sentar en una piedra, comenzó a entristecerse,  
comenzó a llorar, no sabía cómo haría porque la arena y el trigo están  
menudos y en un día no alcanzaría a separarlos. Mientras así lamentaba,  
apareció una serpiente hormiguera madre de las talatas y le dijo: "No

wihkeh: "ammo xitlakoya, tehwa otinechmamakak in motlaxkal iwan axan nimitspalewis; xio xikochiti, tlancsis mostla yokixexclohkeh notalawan in xalle iwan kaxtillantlaolle. san se tlamantle nokonihtlani, xikoyoni in tepankalle, ompik kalakiskeh in nopilwan".

in telpochtlatsihki okikoyoni in tepantle iwan omotekak kochi. mostlatika otlachix, melawak in yokichihkeh iteki in talameh. niman oasiko tominpixki ika iyaohltakaixotihkawan iwan ihkwak okitak omochin nochi tekitl, akmo okimiktihkeh. niman okihto in tominpixki: "melawak in titekiti, nimitstlasohtlas ok achi, san ihki antekitih ammonochtin. axan nimitsmakas in nochpoch, yes mosoan".

oksikin imaikniwan omokwatotonilihkeh, okwalankeh, ipampa open tlatekiyekanas in tlatsihki iwan tlatekimakas. ok achi satepan akmo sepa otekit; okipix inisoan iwan okipix miak tomin.

#### XITETLATILISTLE

##### Sasanille.

man mihtohtitsi nikan, nelle okachto okimmilpiayah in chichimeh ika pitsonakamekakwitlaxkolkimille iwan ammo okikwayah. ipanon kayomeh mihto, oyek se kwalle tlakatsintle akinon sammach otiankisanamakawilalotinimia ipan nochi in mixtekoaltepemeh, ika okinnemilismakayah in tepilwan.

lamentes; tú nos dabas tu tortilla y ahora yo te ayudaré; vete a dormir, cuando amanezca mañana ya separaron mis talatas la arena y el trigo. Nada más una cosa pido, abre un agujero en la pared de la casa, por allí entrarán mis hijas".

El joven flojo perforó la pared y se acostó a dormir. Al día siguiente despertó, y de hecho ya hicieron su trabajo las talatas. Entonces llegó el rico con sus guardias y cuando vio que se había hecho todo el trabajo, ya no lo mataron. Entonces dijo el rico: "De veras eres trabajador, te querré más todavía; trabajan al igual todos ustedes. Ahora te daré a mi hija para que sea tu mujer".

Otros amigos suyos se calentaron la cabeza, se enojaron porque comenzó a dirigir el trabajo el flojo y a ordenar. Más tarde ya no trabajó; tuvo a su mujer y mucho dinero.

#### LOS TESTICULOS SEPARADOS.

Dígase de una vez aquí, que anteriormente amarraban a los perros con longaniza y que no se la comían. Sobre esos tiempos se dice, hubo un buen señor quien constantemente andaba comerciando por todos los pueblos mixtecos, con ello daba vida a sus hijos.

se tonaltika owilak otlanamakaloto iwan omotepotlamihtsino itlan se soayolkatsaktle, okikwalitakeh iwan inakastlan omochantilihtsinotikatka. oyek temekah.

satepan in tlakatsintle omoyolkokolpachiwiwak, akmo opakiwaloya; tesoamekayolkatsaktle oteitak in moyolkokolpacholowaya, san niman telwi: "notlakaitmolintsin, ammo timomaxakpakitia, tinechmotlaixmakasnekiltihtika timopilia in motlasopilwantsitsiwan iwan motlasosiwatsin, xommowikatsinotiwiwti, xikimmotiliti, xikimmotlahpalwiliti".

in tlakatsintle owalmomelawalok, opewalok nehnemiwa iwan nehnemiwa, iwan san keh oyowalwetsia otsahtsiwaloya kahkalpan; kanin omokallotilowaya nochipa oyek nowel ichan in tesoamekah. miakpa ihkion opanok tepan. tesoamekah otelwiaya: "tlanon mitsmoixkokolwia tlakatsotlaksintle, kwalkan timokixtihtsino iwan nowel nikan timokallotitsino? ximokixti, xikimmotiliti immopilwantsitsiwan iwan mosoatsin".

nowel okixoaloya in tlakatsintle, nochi tonalle onehnemiwaloya, iwan ihkwak yotlayoakilok omokallotihtsinoaya nowel ichan soamekatl. in soamekatl okwalan se tonaltika, akmo okinek otepanoltih, sa otelwi: "mostlah tikisa iwan mostlah tiwits; nikmati tlanon mitsixkowa, ipampa tlen awel tio in mochan intlan mopilwan; nikan kateh moxitewan, nikan nikimpia noxillan; xikimmapiki, xikinwika". inin soamekatekolotl ixillan

Un día fue a vender y se tropezó con una mujer de corazón cochino, le simpatizó y junto a ella estuvo viviendo. Fue su concubina.

Posteriormente dió su corazón a la perdición, ya no se alegraba; su concubina de corazón maligno se dió cuenta del decaimiento de su espíritu, inmediatamente le dijo: "Mi señor retoño, ya no tiene usted placer entre sus piernas, me está usted dando a entender que tiene usted sus queridos hijos y su adorada esposa; ande, váyase usted, vaya usted a verlos; vaya usted a saludarlos".

El señor se encaminó, comenzó a andar y andar, y tan luego como caía la noche pedía entre las casas, donde se hospedaba; siempre fué otra vez en la casa de su mujer la concubina. Muchas veces así pasó en él. Su concubina le decía: "Qué es lo que le dá lástima señor bobo, temprano sale usted y otra vez aquí se hospeda? Salga de aquí, vaya a ver a sus hijos y a su esposa".

Otra vez salía el señor, todo el día andaba, y cuando ya se le hizo noche se hospedaba otra vez en casa de la mujer concubina. La mujer concubina se disgustó un día, ya no quiso pasarlo, ya nomás le dijo: "Todos los días sales y todos los días vienes; sé lo que te da lástima; por ese motivo no puedes ir a tu casa con tus hijos; aquí están tus testículos, aquí los tengo en mi seno; empúñalos, llévatelos". Esta mujer

okinwalkixtih textitewantsitsin in tlakatsintle, ika se tsotsomahtle tlama-chilpitayah. ihkwak inon oyek, ihkwak okimanilihkeh textitewan, ye kwalle omokalakilihtsinoko techan.

### TEOPIXKI, KIOHTLASKI IWAN CHICHTLE

Mihtoa ipan noaltepen weyapan, nelle oyek okachto se altepetl kanin in nochtin in chanehkeh omokokoayah iwan ammo akin okimatia tlen ipampa. ihkion omihkeh miakeh.

se tonalle omosentalihkeh in teopixki, kiohtlaski iwan chichtle, nelle ipampa omokwitiayah okachi ixtlamatkeh. okihto in teopixki: "tehwan tikmati nochi, axan tikwatsaskeh se kwawxoxoktetl ika in totlamachilis". "kema", okihtoheh kiohtlaski iwan chichtle. niman nenenkwan omoketskeh ixkwatepan se inkwawxoxok, okixitihkeh sesen immamox iwan opehkeh motiochiwah. san niman okitakeh in yeyixtin yowahkeh inin kwawan. okihto in teopixki: "melawak, tonochtin tiixtlamatkeh: axan nowel tikinxoxokewaltikan in kwawmeh". "kema", okihto in kiohtlaski; iwan chichtle open mohkatlachia. nowel in yeyixtin opehkeh motiochiwa; in teopixki iwan kiohtlaski otlakwawxoxokehkeh iwan chichtle otlakwawpalanalti.

endiablada de sus senos sacó los testiculitos del señor, con un trapo estaban amarrados. Cuando esto sucedió, cuando tomó sus testículos, ya pudo venir a entrar a su casa.

### EL SACERDOTE, EL PEDIDOR DE AGUA Y EL BRUJO.

Se refiere en mi pueblo Hueyapan, que hubo antes un pueblo donde todos los vecinos se enfermaban y nadie sabía por qué causa. Así murieron muchos.

Un día se reunieron el sacerdote, el pedidor de agua y el brujo, dizque porque se llamaban los más sabios. Dijo el sacerdote: "Nosotros sabemos todo, hoy secaremos un árbol verde con nuestra sabiduría". "Sí", dijeron el pedidor de agua y el brujo. Luego separadamente se pusieron de pie al frente de su árbol, sacaron cada quien un libro y comenzaron a rezar. Al momento vieron los tres que ya se secaron sus árboles. Dijo el sacerdote: "Es verdad, todos somos sabios: hoy otra vez démosles su verdor a los árboles". "Sí", dijo el pedidor de agua; y el brujo comenzó a asustarse. Nuevamente los tres empezaron a orar; el sacerdote y el pedidor de agua hicieron reverdecir sus árboles y el brujo hizo podrir su árbol.

ihwak omotak awel tlaxoxokewaltih ika ikwaw, okimotilito in altepeyekanki, in tekiwa, okilwihkeh: "in altepechanehkeh mokokoah iwan mikih ipampa inin chichtle, kimati tlachichwis iwan ammo kimati tlapah-tis; yehwa ipampa miakeh mikih".

in altepeyekanki otlanawati man mosentlali miak okotl iwan kwawitl, man moxotlalti iwan man motlahkali ihtek in tletl in chichtle. ihkion omik in chichtle iwan omokets kokolistle, akmo se chane omik.

### SOATLAWILOK

ayammo wel wehkahpa, mihtoa nikan ipan altepetl, oyek setsin tlakatsintle tetoka ipolitohtsin olibares akin okipixkeh se teyeksoan iwan okse soatl san temeka. niman teyeksoan akmo kikwalitakeh yek, okachi okitlasohtlakeh in temeka.

wehkawalok in tlakatsintle wilalotinimia ik nowiampa in tiankistih, ompik xochikwalkoaloya iwan nakakoaloya. ihwak omokopaloya, teyeksoan temaktiayah san tepitsin in tlen okikohkeh, iwan in temeka, oka-chihtsin okimakayah iwan nochi tlen okachi kwalle.

se tonaltika axiwaloko, owilaloka tiankisko, iwan ihkwak otekotoni tepitsin nakatl in teyeksoan, okixowak kiawak, niman okitakeh in

Cuando se vió que no pudo reverdecir a su árbol, fueron a ver a la autoridad del pueblo, el gobernante; le dijeron: "El vecindario se enferma y muere por causa de este brujo, sabe embrujar y no sabe curar; por esa razón muchos mueren".

La autoridad del pueblo ordenó que se reuniera mucho ocote y leña, que se encendiera y que se tirara dentro de la lumbre al brujo. Así murió el brujo, así se detuvo la enfermedad; ya ningún vecino murió.

### EL ALUCINADO POR MUJER.

Aún no hace mucho tiempo, se dice aquí en el pueblo, hubo un señor llamado Hipólito Olivares quien tuvo una verdadera esposa y otra mujer nomás en concubinato. Luego su verdadera mujer ya no le gustaba bien; más quería a su concubina.

Mucho tiempo el señor anduvo por todas partés en los mercados, por allá compraba frutas y compraba carne. Y cuando regresaba, a su verdadera esposa le entregaba nomás poquito de lo que compró, y a la concubina, aún más le daba y todo de lo mejor.

Un día vino a llegar, había ido al mercado, y cuando le racionó un poco de carne a su verdadera esposa, salió al patio; al momento vió a

temeka techialo tlatlahkohtle. in tlakatsintle omoyolewalok iwan san niman okitokakeh in temeka; ipolitohtsin oliwi nehnemiwaloya tekwi-tlapan temeka, iwan temeka, wel okachi wiliwi oyaya. ihkion okitokatayah. satepan axiwalokoh atlahtenko, okitakeh se kwalton ohtle iwan temeka oteixnotsaya man pachiwia; ihkwak opewalok nehnemiwa okimachilihkeh in se teikxi atlahko mopiloaya, niman weweyokalok iwan omotsintenakilok. ihkwak okiyekitakeh yehwa in atlahtle iwan ammo yehwa in ohtle okitaka, omomohtilok iwan okitstiwitskeh tenakastlan in temeka: okipiaya se koskakoatl, ipipilol ome wewetspaltih, iixtololoan otlehtlekisayah. awel omoketsalok, ihkion otsinnehnemiwalotah techan.

ihkwak okalokoto techan, okitakeh ok xotla tekawtepamitl. okilh-wihkeh tesoan: "xinechanaki, xinechkalakiki nosoakwaltetsin, xinech-tlati, kineki nechkwasi in moxikwani". "man mitskwa diablotlaka, inon tikneki in tixixiwin, in tinotskwin, in nowian titlahnektinimi". ihkion tenankililok in teyeksoan.

ihkwak imomikilis in ipolitohtsin, okimmilwihkeh nochi in telpoch-kameh: "ammo xiknekikan ome in ammosoan, welik in se tlapitsoa, ihkion onikchin. satepan onotiti in nomeka iwan ammo yehwa oyek, oyek se moxikwani".

su concubina, le esperaba a media calle. El señor se animó y al momento siguió a su concubina; el señor Hipólito rápidamente andaba tras de su concubina, y su concubina, justamente más rápido caminaba. Así la fué siguiendo. Posteriormente vinieron a llegar a la orilla de la barranca, se vió un bello camino y su amada le llamaba mediante señas para que se arrimara; cuando comenzó a andar sintió que un pie hacia la barranca colgaba, luego tembló y se dió el sentón. Cuando vió bien que era la barranca y no era el camino que había visto, se atemorizó y rápidamente vió a su lado a su querida: tenía una serpiente por collar, sus aretes dos lagartijas, sus ojos chispeaban fuego. Ya no pudo ponerse de pié, así fue retirándose de nalgas hacia su casa.

Cuando fué a entrar a su casa, vió que aún llameaba su corral. Le dijo a su verdadera mujer: "Ven a traerme, méteme, mi bellísima esposa, escóndeme, quiere comerme el diablo". "Que te coma hombre endiablado, eso quieres por cusco, mi perro, que en todas partes andas oliendo". Así le respondió su verdadera esposa.

Y cuando ya iba a morir Don Hipólito, les refirió todo a los muchachos: "No quieran a dos mujeres, es sabroso besar, así lo hice; después me aluciné con mi querida y no fué ella, fué el diablo".\*

\* Véase *The Phantom Lover*, Tlalocan 2:29-33 y 279.

## SOACHICHICHTIH

mihtoa ipan inin altepetl, weyapan, molelox, nelle oyek iwehka kayotl setsin tlakatsintle akinontsin okipixkeh se tesoan iwan se teich-poch. inin tlakatsintle otemakaya momostlah, ipan tealmasal, nochi yestle wiksik.

se tonaltika omonemililok iwan omolwilok: ¿kanin kana nosoan in yestle? ammo kwakohmiktiah kanah iwan noihi ammo nikhaka tomin tlen ika kikoas tiankisko. axan yoaltika nikitasi kenin kichiwa".

inon yoaltika omotlatihtsino in tlakatsintle; iwan yoalnepantlan okitakeh tesoan iwan teichpoch pachiwiah tlekwilani; opehkeh nepanoh-tsekwinih, satepan okikopinkeh ikximeh iwan okintlalihkeh itlampa intlapech; san niman noihi moikxitalalihkeh ika wexoloikximeh. ihkwak yomochihchihkeh okiskeh kiawak, motlalalihkeh petlameh iwan opatlankeh.

in tlakatsintle okinemilihkeh in ye yoeh tlakehpachichinatiweh in soameh tlen ika tekwalikiliskeh in yestle. san niman owilak okintlahkalitoh tleko in soaikximeh iwan omotekalok ipan tetlapech.

ihkwak owallahkeh in soameh ahkwel kitlalihkeh in ikximeh ipampa yotlekopokakeh. niman omotekakeh iwan mostlatika ammo okinehkeh mewaskeh, okihtohkeh mokokoah.

## MUJERES BRUJAS

Se dice en este pueblo de Hueyapan, Morelos, dizque hubo hace tiempo una persona quien tuvo una mujer y una hija. A este señor le daban diariamente, en su almuerzo, pura sangre cocida.

Un día se pensó y se dijo: "Dónde toma mi esposa la sangre? No degüellan bueyes en ninguna parte, y también no le doy dinero con lo cual comprar en el mercado. Hoy en la noche veré cómo hace".

Esa noche se escondió el señor; y a la media noche vió a su mujer y a su hija acercarse al tlecuil; comenzaron a saltar en cruz, después se quitaron sus piernas y las colocaron debajo de su cama; luego también se colocaron piernas de guajolotes. Cuando ya se dispusieron, salieron al patio, se colocaron petates y volaron.

El señor pensó que ya se van a chupar gargantas las mujeres con lo cual le traerán la sangre. Luego se fué a tirar dentro de la lumbre las piernas de las mujeres y se acostó en su cama.

Cuando regresaron las mujeres ya no pudieron colocarse sus piernas porque estaban tostadas. Luego se acostaron, y al día siguiente no quisieron levantarse, dijeron estar enfermas.

in tlakatsintle okihtotoh tlanawatilkalko nochi tlen okitakeh iwan okintemaktihkeh wexoloikximch inon omotlalilikhkah in soameh. iwan tekpan tlanawatih omotlatikimakilih man motema miak kwawxoxoktle iwan man motlatikan soachichichtih. ihkion omihkeh, otlatlakeh inepantlan tiankisko.

### ICHPOKACHICHTLE

in serilohtsin xuares, chanehki weyapan, molelox, onechnonotskeh inin sasanille:

"nelle nawi tlatlakah kwakotlasemankeh, owiah kopaliyo, guerrero; ihkwak ompa okintemotininimiah kwakwehtih, se immaiknin omikolti se ichpokatl iwan okinots. omononotskeh in piltontle iwan ichpokaton, omokahkeh motaskeh mostlatika san tlanesi.

mostlatika inimem kwakokohkeh, omohwitihkeh iwikipan inimmaltepen tetellan; ihkwak okalkisayah okasikoh in ichpokaton itenko se ameyalle, ompa okichixtaya in piltontle inon okinotska iyalwatika; ompa omokets in piltontle iwan imaikniwan owallahtakeh in tepotskopan kwakwehkeh. in ichpokaton okilwi in piltontle: "iyalwa onimitsilwi nias axan motlan, iwan axan nimitsilwia awel nias; ximotlali nepa ipan tlatlaltexkaltin, ok tononotsaskeh". omotlali in piltontle iwan ichpokatl

El señor fué a informar a la casa de la autoridad todo lo que vió y entregó las patas de los guajolotes que se habían puesto las mujeres. Y la autoridad del palacio ordenó que se hacinara mucha leña verde y que se quemaran las mujeres brujas. Así murieron, se quemaron en medio de la plaza.

### LA MUCHACHA BRUJA

El señor Cirilo Juárez, vecino de Hueyapan, Mor., me refirió este cuento:

"Que cuatro hombres compradores de reses habían ido a Copalillo, Gro.; cuando allá anduvieron buscando bueyes, uno de sus compañeros se enamoró de una muchacha y le habló. Platicaron el muchacho y la muchacha, quedaron en verse al día siguiente al amanecer.

Al día siguiente estos compradores de reses se encaminaron en dirección de su pueblo de Tetela; cuando salían del caserío vinieron a encontrar a la muchacha a orillas de un manantial; allá estaba esperando al muchacho que le había hablado en día anterior; ahí se detuvo el muchacho y sus compañeros se fueron yendo tras de sus reses. La muchacha le dijo al muchacho: "Ayer te dije que voy ahora contigo, y hoy te digo que no puedo ir; siéntate allí sobre el alterón de tierra,

otlasenkan ika inon tlanonotsalle: "xikita piltontle, nehwa ammo nimitskahkayawa, nimitstlasohtla; tla tiwallas niman mostla noso wiptla, noso kemman tiknekis, ihkwak inon kema nias; xinechneltoka, melawak tlen nimitsilwia".

in piltontle senka opak iwan owalmomelan okimmasiko in imaikniwan; san tel kin opewaskia kinnonotsas in imaikniwan tlen omihto itlan ichpochtle, open kixixikosneki in tlapiasos, san niman open kimatemoa in itepol, mach nesi! tlalle otlapan kanin okalak! okachi kimatemoa, okimachili ye nenetl in kipia. open pinawa ixpan imaikniwan iwan omotlalih-tikis tlapiasos kemen soatl. imaikniwan okiwewetskilihkeh ipampa okilwihka in kopaliyo nochi soachichichtih.

ichan okipiaya se isosoaton iwan ihkwak oasiko, ipan inon yowaltika, isoan okimawelanaya man pachivi itlan, in piltontle omotsinkixtiaya ipampa akmo okipiaya itepol; isoaton okwalan iwan piltontle omotekipachowaya iwan sesen yowaltika ammo kochia, san otlanemiliaya kenin kichiwas, kox oksepa yas kopaliyo noso akmo.

ihkion onemia keski ilwitl ipan ialtepen; se tonaltika omoyolchikan iwan oya kopaliyo; san keh oasito okinamik in ichpokaton; in piltontle

aún platicaremos". Se sentó el muchacho y la muchacha terminó con su plática: "Mira muchacho, yo no te engaño, te quiero; si vienes luego mañana o pasado mañana, o cuando quieras, entonces sí me voy; créeme, es verdad lo que te digo".

El muchacho se alegró mucho y se encaminó a alcanzar a sus compañeros; pues apenas iba a comenzar a referirles a sus compañeros lo que se dijo con la muchacha, comenzó a buscar con la mano su miembro, ¡y acaso parece! ¡Boca de tierra se lo tragó! Aún más buscaba con la mano, cuando sintió que ya eran "partes" de mujer lo que tenía. Comenzó a tener vergüenza delante de sus compañeros y rápidamente se puso en cuclillas para orinar como mujer. Sus compañeros se reían de él porque le habían dicho que en Copalillo toda mujer era bruja.

En su casa tenía una mujercita y cuando llegó, en esa noche, su mujer metía las manos para atraerlo, para acercarlo junto a ella, el muchacho se reulaba por causa de que ya no tenía su miembro; su mujercita se le enojó y el muchacho se preocupaba, y a cada noche no dormía, nomás pensaba el cómo hacer, que si acaso iría otra vez a Copalillo o ya no.

Así vivió unos cuantos días en su pueblo; un día se hizo fuerte de ánimo y fué a Copalillo; tan luego como llegó encontró a la muchacha;

opinawaya, in ichpokaton senka opakia iwan okihto: "senka nipaki in yotiwalla, axan kema nias motlan". in piltontle ammo okimat tlen kihtos, san otolowaya. "akmo tinechtlasohtla? akmo tinechneki? noso tlonon otikpolo, tleka ammo tipaki? axan nies nimosoan", okihto in ichpokatsin.

onawat in piltontle: "axan tlon nimitschiwas? tehwa tisoatl, nehwa noihki nisoatl; ammo nipaki, nipinawa ipampa onikpolo in notepol; axan kenin nimitswikas?"

ammo ximotlakolti", okihto in ichpokaton. "tla wilis ncpa yes kanin otimotlali ipan tlatlaltexkalsin, xontlachia. wilis ompa wetstos in motepol, wilis san otikilkahten; noso xiwallo, tiowe tokontemoh. "xikita, nikan wetstok, ipan ximotlali kemen ihkwak onkan otimotlalihka ihkwak otiwitsa, iwan tikitas nowel yetikpias in motepol, ye tinechtlasohtlas nowel".

in piltontle omotlali ipan itepol iwan ixitewan, kemen okihto in iichpochtlaso; san niman okimachili ikipia itepol iwan okilwi in ichpokatl: "axan kema akmo nimitswikas, yonikitak ammo tinechtlasohtla. tleka otinechmayowili notepol iwan noxitewan? ammo tikwalle".

"melawak", okihto in ichpokaton. "ihkion omochin mopan, noihki

el muchacho se avergonzaba; la muchacha mucho se alegraba y dijo: "Siento mucho placer porque ya veniste, hoy sí me voy contigo". El muchacho no supo qué decir, nomás se agachaba. "¿Ya no me quieres? ¿Ya no me aprecias? ¿O qué es lo que perdiste, por qué no estás alegre? Hoy voy a ser tu esposa", dijo la muchachona.

Contestó el muchacho: "¿Ahora para qué te quiero? Tú eres mujer, yo también soy mujer; no estoy contento, tengo vergüenza porque perdí mi miembro; ¿hoy cómo te llevo?"

"No te des a la pena", dijo la muchacha. "Tal vez allí esté donde te sentaste en el alterón de tierra, asómate, quizá allá esté tirado tu miembro, quizá nomás lo dejaste olvidado; o mejor ven, vamos a buscarlo. Mira, aquí está tirado, sobre él siéntate como cuando allí te habías sentado cuando habías venido; y verás que otra vez ya tendrás tu miembro, ya me apreciarás nuevamente".

El muchacho se sentó sobre sus órganos, como dijo su adorada muchacha; al momento sintió que ya tenía su miembro y le dijo a la joven: "Ahora sí ya no te llevo, ya ví que no me quieres. ¿Por qué me habías tumbado mis órganos? No eres buena".

"Es cierto", dijo la muchacha. "Así se hizo en tí, también porque

ipampa ammo kwalle moyollo; tehwa otikneki nopan timawiltis, otikneki tinechtepolnenekokototsas, tinechihtlakos. axan ye nochi kwalle ka, xio mochantsinko iwan akmo oksepa xiwallo nikan kopaliyo, tla tiwits timitskapaloskeh".

owalmoohwitih in piltontle iwan miakpa kimatakaya itepol kox ammo nowel kana yomokan.

### ALPANOKAN

kihtoah in don fausto barrios, nelle iwehkatika omochantiayah in axan alpanokantlakameh, ipan se tlamantle itoka chichimekapan, inawak in atlahtle matsinak. inimmeh tlakameh momati oyekeh chichimekas iwan omoixnamihkeh intlan altepechanehkeh in axan moitokayotiah tetellahkah. ihkwak in chichimekas okipiaya in ixtlawelilitistle, okitakeh ipan okse inawak in atlahtle matsinak, se tlakatl ipan ikawayo okimixnotsaya. iwan inon ammo okikakiah tlon okimmilwiaya, okititlanke se man pachivi itenko in atlahtle, man kikakiti tlonon in kihtoa, ipampa oyiya ipan se tepetl in tlakatl ipan ikawayo iwan ammo okakistia tlon okihtoaya. in tlatitlantle opachi itenko in atlahtle iwan okikak in okihtoaya in tlakatl ipan ikawayo: "xiwalpanokan, xiwalpanokan, akmo

eres de mal corazón; tú querías jugar en mí, querías destrozarme mis partes de mujer con tu miembro, descomponerme. Ahora ya todo está bien. Vé a tu casa y ya no vengas otra vez aquí a Copalillo; si vienes te castramos".

Se encaminó el muchacho y muchas veces se tocaba el miembro por si no nuevamente en alguna parte se habría quedado.

### ALPANOCAN

Dice Don Fausto Barrios que ya hace mucho habitaban los actuales vecinos de Alpanocan en un terreno llamado Chichimecapan cerca de la barranca del Amatzinac. Estos hombres se sabe que fueron chichimecas y se peleaban con los vecinos que ahora se llaman los teteleños. Cuando los chichimecas tenían sus disgustos vieron, sobre un cerro cerca de la barranca del Amatzinac, un hombre sobre un caballo que les hablaba. Y no se oía lo que les decía, por eso enviaron a uno para que se arrimara a la orilla de la barranca, que fuera a escuchar lo que decía, porque estaba sobre un cerro el hombre en su caballo y no se oía lo que decía. El enviado se arrimó a la orilla de la barranca y oyó que decía el hombre sobre su caballo: "Pásense, pásense (xiwalpanokan), no están felices ahí; pásense"; este hombre que fué enviado, vino a decirles a sus

ampakih onkan: xiwalpanokan". inin tlakatl tlaitlantle, okimmilwiko imaikniwan: "tla kihtoa man tipanokan ompa, nelle akmo tipaki nikan."

nochi in chichimekah tlakameh, omochihchihkeh, omolohkeh ika tlon okiapiayah iwan opanokeh kanin oyiya in tlakatl; ihkwak oasikoh, akmo ones in tlakatl ipan ikawayo, sa se amatl okasikeh kanin kimmilwia: "xikchihchiwakan nikan se noteokal" iwan okimahchioti initoka antonio. satepan okichihchiwilihkeh in iteokal iwan yehwan omochantihkeh inawak in tepetl kanin axan itoka alpanokan. ok mitoa axan, nelle yehwan in alpanokantlakah, kipiayah in achto tlalamatl in kampa ochantiah achto, iwan ka ipan tekpan in mokwitia presidencia auxiliar. kemon inon in-tlalamah, weyapan no kipia se iwan ka imak in sakarias pelex. "mihtoa ipampa inon axan mokwitia in altepetl alpanokan".

## II. RELATOS ETNOGRAFICOS

### KENIN MOCHIAWAH KIOHTLASKEH IWAN TEPAHTIANIH

*Relato de la Sra. María de los Santos,  
pedidora de agua y curandera.*

"kenin mochiwah in kiohtlaskeh iwan tepahtianih?"

"nikneki nikihtos achto inin: wilis tehwasin ika inon tiixtlamatki, okimihtalwih in todios, timoihkwilwis tlen tikmatih para kisaloskeh in

compañeros: "Dice que pasemos allá, que a lo mejor no estamos felices aquí".

Todas las gentes chichimecas se dispusieron, reunieron lo que tenían y pasaron donde estaba el hombre; cuando llegaron, ya no apareció el hombre sobre su caballo, nomás un papel alcanzaron donde les decía: "Hagan aquí mi templo", y estaba firmado: "Antonio". Después le hicieron su templo y ellos habitaron junto al cerro donde actualmente se llama Alpanocan. Aún se dice hoy, que en verdad, ellos, los hombres de Alpanocan, tienen su antiguo mapa donde habitaban antes, y que está en la casa de gobierno llamada presidencia auxiliar. Como ese mapa, Hueyapan también tiene uno y está en manos de Zacarías Pérez. Se dice que por eso ahora se llama el pueblo Alpanocan.

## II. Relatos Etnográficos.

### COMO SE HACEN LOS PEDIDORES DE AGUA Y LOS CURANDEROS.

*Relato de la señora María de los Santos, pedidora de agua y curandera.*

"¿Cómo se hacen los pedidores de agua y los curanderos?"

topilwan tlen tikmatih ipan inin tekitt; man dios miismopakewili iwan man kwalle kisa motlahkwilotsin para titaixtlapaskeh, porke moneki ikah okse kisalos: tla se walmiki, akin okse tlakikipanos para in tokniwan? man nimitsmolwili nochi":

"ipan se tlamantle, ihkwak se tlakatl noso soatl ipan tlapetlani iwan miki, inon iespírito yoh intlan oksikin espíritos achekatsitsintih, ompa kanin tikihtlanih in atsintle, in kiohtsintle; ompa yoh in espírito ipampa kemandian chololoh siki chekatsitsintih ipampa ammo tikimmawisotiah iwan monekih oksikintsitsin.

ipan ome tlamantle, ihkwak in tlakatl noso soatl ammo miki ika in tlapetlantle, san mosotlawa, inin alma mokawá ipan tlatikpaktle iwan tlapahtis. ihkwak mosotlawa ika in tlapetlantle, itek inimihkakoehilis, ompa kita kenin tlapahtis. inin tlapahtia ihkwak yoweyak.

ipan yeyi tlamantle, se kiohtlaski mochiwah ihkwak se tlaneltoka chikawak ipan inon tekitsintle. akin tlayekana, nochiya tlantlanj kox ipan kiohtlasyotl tlaneltoka, tla se kihtoa kema tlaneltoka, in teyekanki kintemoah ananakameh, moitokayotiah espíritos de agua iwan se kikwaltiah xoxowik, noso se kiposoniliah iwan kilttekitiah in nanakaayotl. ihkwak se yokinkwah noso yokiltek in nanakaayotl, se walkochwetsi;

Quiero decir primero esto: quizá porque es estudiado, lo dispuso Dios que escriba lo que sabemos, para que aprendan nuestros hijos lo que sabemos en este trabajo; que Dios le ayude y que salga bien su escrito para abrir los ojos de todos, porque se quiere que alguien lo aprenda; si alguien viene a morir, ¿quién otro podrá trabajar para nuestros hermanos? Le diré todo:

En primer lugar, cuando un hombre o una mujer, sobre el relámpago o cae el rayo y se muere, ese espíritu se va con los demás espíritus del aire y del agua, allá donde pedimos el agua, la lluvia; allá va el espíritu porque algunas veces huyen algunos aires del agua por causa de que no se les hace respeto y que se quieren a otros más.

En segundo lugar, cuando el hombre o la mujer no muere con el relámpago o el rayo, nomás queda desmayado, esta alma queda en el mundo y curará. Cuando queda desmayado con el relámpago, entre su aparente muerte, allá ve cómo curar. Este cura cuando ya creció.

En tercer lugar, un pedidor de agua se hace cuando cree fuertemente sobre ese trabajo. El que guía, siempre pregunta que si acaso cree sobre la pedida de agua; si uno dice que sí cree, el guiador busca los hongos de agua, llamados espíritus del agua y se le da de comer crudos, o también le hierven a uno y le hacen tomar el caldo de los hongos. Cuando ya comió uno o ya bebió el caldo de los hongos, uno cae dormido; dentro

ihtek inin kochistle se kimmita miak piltonkokoneh, yehwan espiritos de agua, (aguadores y regadores, trabajadores y cultivadores); kemanian se kita miak mille, miak ayohkokoneh, miak xochitl iwan miak tlamantih, nochi tlaxoxowixtok: nochi inon kihtosneki in tlamochiwaltiskeh in ixtlawatlakah; noikhi kihtosneki yehwa inon se wikas keh tlakalakille noso tlamanalle, ompa kanin moihtlanis in kihtsintle; yehwa inon mote-maka intlan ehkatsitsintih. ihkwak ihtek in kochistle ammo tlen mota, inon kihtosneki ammo se ixtlawatlakatl tlamochiwaltis. yomihto achto kenin se tlatekipanoa; axan mihtoa kenin se mochiwa kiohtlaski. ok nikaxiltis: akin kinakis yes kiohtlaski, aik momohtis ihkwak tlatewinis, tlapetlanis iwan tlatoponis”.

#### KENIN MOCHIAWAH TEPAHTIANIH

teofilahstin flores, tonalahkokiloni, iwan mariahtsin de los santos, kiohtlaski, kihtoah:

“in tepahtikeh in ammo momachtia, kemen tehwan, mochiwah ihkion ihkwak tlapetlanwiloh iwan ammo mikih. ihkwak mosotlawah kitah ipan in immikkochisyo nochi kenin tlapahtiskeh iwan tlen kihtoskeh ika sewiskeh in kokoxkeh. tla in tlakatl noso soatl, san ok kipiah ome,

de este sueño ve uno muchos niños, esos son los espíritus del agua, (aguadores y regadores, trabajadores y cultivadores); algunas veces ve uno mucha milpa, muchas calabacitas, muchas flores y muchas cosas, todo reverdecido: todo eso quiere decir, que van a producir los campesinos; también quiere decir, que eso se debe llevar como ofrenda u obsequio, allá donde se pedirá la lluevita; eso es lo que se da con los señores aires. Cuando dentro del sueño no se ve nada, eso quiere decir que ningún campesino hará producir. Ya se dijo antes, cómo debe trabajar uno; ahora se dice cómo se hace un pedidor de agua. Aún voy a agregar: quien quiera ser pedidor de agua, nunca debe espantarse cuando truene (el cielo), cuando relampaguee”.

#### COMO SE HACEN LOS CURANDEROS.

La señora Teófila Flores, levantadora de sombras, y la señora María de los Santos, pedidora de agua, dicen:

“Los curanderos que no estudian, como nosotras, se hacen así cuando les cae el relámpago y que no mueren. Cuando caen desmayadas (medio muertas), ven en su sueño de muerte todo cómo deben curar y lo que deben decir para sanar los enfermos. Si algún hombre o mujer,

yeyi, nawi, noso makwilxiwitl ihkwak tlapetlanwiloh, pewah tlapatiah ihkwak yoweyahkeh.

awel se tlapahtis ipan okachto tonalle tlen ika pewa in metstle, noihki awel ipan tonalle tlen ika tlami in metstle; ipan tonaltih moihtokayotiah cabañuelas, noihki awel se tlapahtia, ipampa inon tonaltih rosewiah”.

#### KIOHTLASYOTL.

*Relato de la pedidora de agua María de los Santos.*

#### TLON MONEKI IPAN ININ TEKITL:

“in se tlamantle, moneki ammo se tlakwas teotlahkan, san moteochi-waskeh nochi in yowalle in nochtin tlen yaskeh; mostlatika noihki ammo se almasalos; se tlakwa satepan, ihkwak yotlatekitlan ika in atl iwan ihwak yoasik sempoalle iwan nawi orahpan in tlaihyowilistle, ihkwak inon tlakwah.

ika ome tlamantle, se tlamawistlahpalos, in tla ammo se kichiwa kiehekamotlah in yolehekameh: ihkwak se kikokoah, kwalle se mopahtia ika sasan tlen xiwitl.

ika yeyi tlamantle, se kihtlanis tlahko chipinalle atl, chika san kwal-

apenas tiene dos, tres, cuatro o cinco años cuando en él cae el relámpago, comienzan a curar cuando ya se desarrollaron. Nadie puede curar en el primer día con que comienza el mes, también no pueden en los días con que termina el mes; en los días que se llaman cabañuelas también no se puede curar, porque en esos días descansamos”.

#### PETICION PARA EL AGUA.

*Relato de la pedidora de agua María de los Santos.*

Lo que se quiere para este trabajo:

En primer lugar, se necesita no cenar en la noche, nomás deben rezar toda la noche todos los que van a ir; al día siguiente también no se debe almorzar; se come después, cuando ya se pidió el agua y cuando ya se cumplió veinticuatro horas de ayuno, entonces se come.

En segundo lugar, debe saludar uno con reverencia porque si no lo hace uno, lo enferman de aire los espíritus del aire. Cuando enferman a uno, puede curarse uno con cualquier hierba.

En tercer lugar, se debe pedir media gota de agua, con la cual nomás llueva pausadamente; si uno pide toda la gota de agua, entonces



tsin kiowis; tla se kihtlanis nochi se chipinalle atl, ihkwak inon tlapa-chiwis, tlapohpolewis ika in miltih iwan nochi tlen motokas; ihkwak se kihtlani akoatl, moxochtia se tekoatl; inin mochiwa ihkwak se kincki tlaamokwalchiwas; tla se kincki tesiwis, se kasi in tamasoli iwan se kixochtia iwan moihtlani tesihkiowitl.

ika nawi tlamantle, ihkwak pewa se yankwik xiwitl, se yoh tlatlah-palotin, san moteochiwatin, san monemachtitin. satepan se tekiti ipan juebestika, sabadohtika iwan domingohtika. ipan inon tonaltih tekitiwah ehkatsitsintih.

ika makwille tlamantle, se kipiás chikawak in tlaneltokalistle ipan inin tekitl; tla inin ammo onka, amitla kwalle se kichiwas.

#### TETLAHPALWILISTLE:

“aguadores y serafines: ¡ave maría purísima! otasikoh nikan ipan inin kiawaktle, artal sagrado iwan templo; tiklahtlani se tetlahpal-wilistle ika tlen tikwalikah. xitechwalmanilihtsinokan ika miak pakilistle. ika miak tlanekilistle; xitechwalmotlapohpolwilitsinokan in otiwalpano-tahkeh ika in ammonawaksinko ipampa se tetlahpalolistle tikwalchiwah”. tammechanilihtsinoskeh ika miak pakilistle in tlon antechwalmakiliskeh tlen ika tipanokeh, tlen ika tinemiskeh. tla in dios oksepa techwalmoma-kilis chikawalistle, oksepa tiwalpanoskeh ika okse tetlahpalolistle.”

habrá inundación, se perderá con las milpas y con todo lo que se siembre; cuando se pide culebra de agua, se adorna con flores una serpiente de piedra; esto se hace cuando se quiere hacer maldades; si uno quiere que granice, coge uno un sapo y se le adorna con flores y se pide lluvia de granizo.

En cuarto lugar, cuando comienza un nuevo año, va uno a visitar, nomás se va a orar, nomás a anticiparse. Después trabaja uno, en los días jueves, en sábados y domingos. En esos días trabajan los señores aires.

En quinto lugar, debe tener uno fuertemente la creencia sobre este trabajo; si esto no hay, nada puede hacer uno.

#### Salutación:

“Aguadores y serafines: ¡Ave María purísima! Llegamos aquí en este patio, altar sagrado y templo; pedimos un saludo con lo que traemos. Recíbannos con mucho gusto, con mucha atención, perdónen-senos por haber venido pasando ante ustedes por un saludo que venimos a hacer”. “Les recibiremos a ustedes con mucho gusto lo que nos brinden para sobrevivir, con lo que debemos vivir. Si Dios otra vez nos vuelve a dar fuerzas, nuevamente pasaremos con otra visita”.

#### TLAKALAKILLE:

“san niman motlalia xochitl ipan sempolale iwan nawi kohtepanoltih, ompa moetstikateh ipan ketsaltepetsintle; nochi in ikiawak moxihpohpoa iwan mochpana. satepan totlankwaketsah, titlankwanchnemih, tikihtlanih tlapohpolwilistle ika teochiwalle; toteochiwah ika in letania mayor, señor mío jesukristo, kreo en dios padre, yo pecador; inimmeh mihtoah nochi ika kastiya. san niman tiktekipana nochi in xochikwalle tikwikah: tlakwalle, piowiksik, kafen tsopelik, pantsin, gayetas, platonex, tlalkakawatl, arañas, melon, nochi tlen kwalle se wikah. ammo kwalle mowikas awakatl, kapoli iwan texokotl, ipampa ammo kimomawisotiliah in ehkatsitsintih. in piomolle motlalia ipan kakaxtih tlen yompa tikimpiah”.

#### TLAIHTLANILISTLE IWAN TSINKIXTILISTLE:

“ehkatsitsintih, chichiltikeh, istakch, kostikeh, nextikeh, kapotstikeh iwan nochi kolores: xitechmotlawililitsinokan tlahko chipinalle atl ik ipan nochi tonawak inin tlatekpaktle, para in rikos iwan pobres. ¡ave maría purísima! tiklahtlanih lesensia, man tipanotakan, xitechmo-makilihtsinokan se kwalle ohtle. ¡ave maría purísima! madre santísima! man kiowi, man tlaxiloti, man tlayeloti; tlen ammehwantsitsin ammo-tlanawatiliskeh”.

#### Ofrenda:

“Inmediatamente se colocan las flores sobre las veinticuatro cruces, que están allá sobre el cerro Quetzaltepec; todo el patio se deshierba y se barre. Después nos hincamos, andamos de rodillas, pedimos perdón con oraciones; rezamos con la letanía mayor, señor mío Jesucristo, creo en Dios padre, yo pecador; esto se dice todo en castellano. Después alineamos toda la fruta que llevamos; tortillas, pollo cocido, café endulzado, pan, galletas, plátanos, cacahuates, naranjas, melón, y todo lo que se puede llevar. No es bueno llevar aguacates, capulín y el tejocote, porque no les agrada a los señores aires. Los pollos en mole se ponen en las cazuelas que ya tenemos allá”.

#### Petición y despedida:

“Señores aires, colorados, blancos, amarillos, azules, negros, y de todos colores: tengan el favor de regalarnos media gota de agua para todos nuestros alrededores de este mundo; para ricos y para pobres. ¡Ave María purísima! Pedimos permiso, que ya vayamos pasando, sírvanse darnos un buen camino. ¡Ave María purísima! ¡Madre Santísima! Que llueva, que haya jilotes, que se hagan elotes; lo que ustedes dispongan”.

## TONALANALLE.

in soatepahtiani teófila flores, chanchkatsintle nikan weyapan, molelox, onechmononochilihkeh kenin tonalanalo ihkwak se kokoxki tonalcholowa. kihtoa:

“nehwa nikpohpoa in kokoxki achtopan ika se totoltetl ihkwak tsilini tlahka, noso ihwak chikwasen tsilinalle ik teotlak; inin totoltetl nikayania mostlatika iwan ihtek nikita keskippa nikpohpoas in kokoxki, ipampa ihtek mota in keskippa owehwets noso omomohti iwan nesi in kanin oyek; ihkwak nesi nahkan noso makwilpan omotonalkan, ixkichpan nikpohpoa in kokoxki. ihkwak yoniksenkan nikpohpoa, nokokoxkan nikwika nowiampa kanin owehwets noso omomohti; ompa nikihtoa inin teochinotsalistle”:

“santa bárbara donseya, santa katalina, santa senteya, santa librada, santa isabel, san miguel arkángel, man tlapetlani, man tlatoponi”. inin mihtoa chikawak.

“ihkwak yonikihto in teochinotsalistle, nikwi siki atl ika in xikalle; achto niktlamotla in noma chikawak iwan nikpolaktia in xikalle satepan, ihkwak motemaktia ipan noxikal in atl, xihtlatsini; san niman nikana siki tlalle noihki, inin tlalle kemen atl, nikwi ika krus. ihkwak nikchiwa

## LEVANTE DE SOMBRAS.

La mujer curandera, Teófila Flores, vecina de aquí de Hueyapan, Estado de Morelos, me refirió cómo levanta las sombras cuando un enfermo se le va la sombra. Dice:

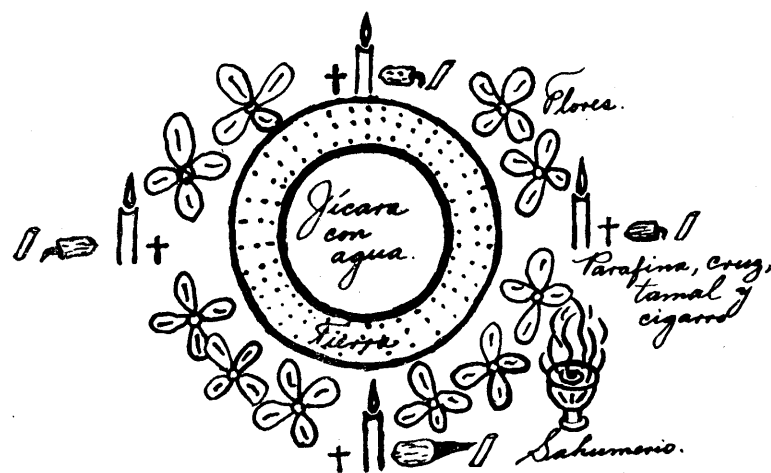
“Yo limpio al enfermo, primeramente con un huevo, a las doce del día o cuando son las seis de la tarde; este huevo, lo desquebrajo al día siguiente y dentro veo las veces que debo limpiar al enfermo, porque dentro se ve las veces que cayó o que se espantó, y se ve dónde fué; cuando aparacen cuatro partes o en cinco lugares que dejó su sombra, las mismas veces lo limpio al enfermo. Cuando ya terminé de limpiarlo, a mi enfermo, lo llevo a todas partes, donde se cayó o se asustó; allá digo esta oración:

“Santa Bárbara doncella, Sta. Catalina, Sta. Centella, Sta. Librada, Santa Isabel, San Miguel Arcángel, que truene, que relampaguee”; esto se dice fuertemente.

Cuando ya dije esto, la rogación, tomo algo de agua con la jícara, primeramente, aviento mi mano fuertemente y hundo la jícara después; cuando se entrega en mi jícara el agua, resuena; inmediatamente tomo también algo de tierra, esta tierra como el agua, la tomo en cruz.

nochi inin, nikihtoa inin teochiwalle: soy como alma pecadora, yo soy la que te vengo a levantar: ¡jesús! ¡ave maría purísima”!

“niman tomelawah ichan kokoxki; in soatsintle chanchkatsin ichan kokoxki, nechwalnamiki ika popochtle, san se popochtle, iwan nikana; san niman nikihtoa ihkwak nikalakti: gloria al padre, gloria al hijo, gloria al espíritu santo; satepan in atl iwan tlalle niktllalia ipan artal iwan oksepa nikohpaihtoa in gloria al padre kemen achto; kemanian niktllalia in tlalle iwan atl ik tlakaltechko: niksoa in tlalle iwan atl nitklalia tlatlahkotlalle, satepan nikxochyewalochtia in tlalle, in xochitl tlapalnenelki, inon kikwalita in kokoxki; inin xochitl niktllalia ika cruz,



Cuando hago todo esto, digo esta oración: soy como el alma pecadora yo soy la que te vengo a levantar. Jesús ¡Ave María purísima!

Luego nos dirigimos a casa del enfermo; la señora vecindaria de la casa del enfermo, viene a encontrarme con sahumero, nomás un sahumero, y lo tomo; luego digo cuando entro: Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo; después el agua y la tierra las coloco en el altar y otra vez digo por segunda vez: “Gloria al Padre”, como anteriormente; algunas veces coloco la tierra y el agua junto a la pared: riego la tierra y coloco el agua en el centro de la tierra, después pongo flores alrededor de la tierra, las flores de distintos colores, lo que gusta al enfermo; estas flores las coloco en cruz, en las terminaciones de los brazos

tlamayam kros amawan: niktalía in candelá, mochiwah nawí: se ika opochpan; okse ik yeklampán; okse tekwatsonkwak in krus; iwan okse teixitlan; inmich candeláhtih moxotláhuah iwan in sintlan motlalia se pisietamalle, se sigarro, noihki innakastlan kandeláhtih niktalía se cruz ika soyatlátochíwalle.

ihkwak yonixsenkan in tetekitsin, nitlapopochwia nowel iwan nikana in xikalle ika in atl iwan niktáhuá: "tiánges y serafines, xiwalmokatsinokan, ximechmoakompañarwikan, tiktonaltsitsiskich in (nombre del enfermo)." san niman niktotsa ihtek in xikalle in kokoxki: "xiwallo, (nombre del enfermo), xiwallo."

satepan nipewa niktéhpána nochi inakayo in kokoxki ika se xih-maitl santa maría, se tlachpawasmaitl inon patlawak tlachpawastle, se imayo kohyepasohitl, se imayo in luta, se imayo astohyatl, se soyatl tlatochíwalle, siki soyaxiwitl ohome, nochi inon xiwitl moahwechia ika tochiwalatl iwan chimis, niktópochwia iwan moteka in kokoxki, iwan xiwitl niktamotlá wehka.

ipan yeyi tonalle niktáhkoki tlalle, atl, xochitl, sigarro, tamalle, nochi niktálátoka itsintlan se kohchikaktle; iwan in soyakrus niktalía ipan nawí tlakaltechtih ihtek in kalle.

ihkion nixsenkawa se kokoxki, axan niktimpia ome powalle almas tlen yonikinsewi".

de la cruz; coloco las velas, se hacen cuatro: una a la izquierda; otra a la derecha; otra en la cabecera de la cruz; y otra a sus pies; estas velas se encienden y al pie se colocan un tamal de piñetl (una variedad de tabaco), un cigarro. También al lado de las velas coloco una cruz de palma bendecida.

Cuando ya terminé este trabajo, sahumo otra vez y tomo la jícara con el agua y digo: "Los que son ángeles y serafines, vengan ustedes, acompañenme, llamaremos la sombra de (fulano de tal). Luego le hablo dentro de la jícara al enfermo: "Ven, (nombre del enfermo), ven".

Después comienzo a barrer todo su cuerpo del enfermo con una rama de Sta. María, con una rama de escoba ancha, un ramo de epazote de campo, un ramo de ruda, un ramo de hierba apestosa, una palma bendecida, algunas hojas de palma apartadas. Toda esta hierba se le rocía con agua bendita y con aguardiente. Lo sahumo y se acuesta el enfermo, y las hierbas las arrojo lejos. A los tres días levanto la tierra, agua, flores, cigarro, tamales, todo lo entierro al pie de un árbol corpulento; y las cruces de palma las coloco en las cuatro paredes dentro de la casa. Así dejo terminado al enfermo. Hoy tengo cuarenta almas que ya curé".

## MASAAWILLE

kihtoah in don refugio barrios espinosa nelle ipan ixtlawak kanin tokah, noso kanin kwakohpia in tlatlakah, mochiwani se awille itoka masaawille. inon awille iwéhkahpa moixmati iwan ok mochiwa ipan inon xihtih.

se tlakatl kitokayotiah masatl, okse kwitlapiltsitsikihki, ok ome noso yeyi motokayotiah chichimch iwan okse tlakatl motokayotia tlapchki.

kitlapelpheniah in kwitlapiltsitsikihki, se tlakatl inon ammo kimati tlon ipan mochiwas iwan ipampa tsohtsopoktle; kikawah inon kwitlapiltsitsikihki itsallan xihyo noso itsallan kohyo, ompa man motlati, ompik panos in masatl iwan man kikitikili kwitlapil.

in tlakatl kisas masatl, kititlanih itsallan kohyo noso itsallan xiwitl, ompa kana se akatl noso se kohpitsaktle pepetstik iwan kjalawilia tlahkohan in kwitl ika tlakakwitlatl. kanin kwihkwitlayo kitlalia kemon kwitlapil iwan kanin ammo kwihkwitlayo ompa kwaltsitsikihti yewa in masatl; inon kwitl kitlalia imaxak, tlahkohan kimatsitskia iwan tlahkohan chokokisa ik itsintenko, kanin kitsitskis in kwitlapiltsitsikihki.

ok ome tlatlakah noso yeyi, noihki yoweh itsallan kohyo noso itsallan

## JUEGO DEL VENADO.

Afirma don Refugio Barrios Espinosa que en el campo donde se siembra y donde cuidan los hombres a sus animales se acostumbra jugar un juego que se llama "El juego del venado". Este juego se conoce desde tiempos antiguos y aún se hace en estos tiempos.

A un hombre le llaman "venado", otro es el que lo agarra de la cola, y otros dos o tres les dicen perros, y a otro hombre le nombran "arreador".

Escogen para el que agarre la cola a un hombre que no sabe lo que se le hará y porque es travieso; dejan a este agarrador de cola en medio de la hierba o en medio de los árboles para que allí se esconda; allí pasará el venado, allí que le agarre la cola.

El hombre que sale de venado lo mandan en medio de los árboles o en medio de la hierba donde toma un carrizo o una ramita delgada lisa y unta hasta la mitad de la madera con excremento humano; donde está untada la coloca como su cola y la parte que no está untada allí la va agarrando el que es venado. Esta varita se la pone en la entrepierna; la mitad la agarra con la mano y la otra mitad sale por su parte trasera donde se asirá de ella el agarracolas.

Otras dos personas o tres, también van entre la arboleda o entre las

xihyo, ompik motlalialh tlahtlakaki, kikakih kanik nemis in masatl.

okse tlakatl itoka tlapheki, inon kalaki okachi wehka itsallan kohkamak, ompik pewa tsahsi: "xikisa masatl, xikisa; us, us, us, us, us". ihkwak tlatoh towia ika in chichimeh, nochi in yeyi chichimeh pewah wahwanoah, kichiwah "wah, wah, wah", iwan nowian kalakih itsallan xiwitl kanin kimatih ompa ka in masatl. ihkwak in masatl kinkaki in chichimeh ye ompik yoweh, pewa tsekwiñi kanik ka in kwitlapiltsitsikihki. in tlapheki kwalihtoa: "ompik yo in masatl, xiktsitsikili ikwitlapil". ihkwak inon mihtoa, panotikisa in masatl iwan kwitlapiltsitsikihki mopiloa ipan ikwitlapil, in masatl chikawak mokwelana iwan kwitlapiltsitsikihki noikhi chikawak mopiloa. satepan tlaxikwa in masatl, kiwika ikwitlapil, ipampa inimawan in kwitlapiltsitsikihki omopetskohkeh ika in kwitlatl okipix in masakwitlapille.

ihkwak yopanok inin, nochi tlakameh kiwewetskilialh in kwitlapiltsitsikihki, ipampa imawan nochi kwihkwitlayohkeh iwan tlakpak kinwalketstih, awel momataka kana ipampa okachi mokwitlaaltis. tlonon kichiwa san niman, yo ommaltia.

inin awille nochipa kichiwah ihkwak tlayowa noso metstona, inon orahpan ammo mota kox kwitlapilkwihkwitlayo in masatl. kemanian

---

hierbas, por allá se ponen a espiar, escuchan por donde puede andar el venado.

El otro hombre que se llama el "arreador" ese entra más lejos entre la apretura de los árboles donde comienza a gritar:

"Sal, venado, sal. Us, us, us, us, us."

Cuando hace ladrar a los perros, todos los tres perros comienzan a ladrar, hacen: "Hua, hua, hua", y por todas partes entran entre las hierbas donde saben que allá está el venado. Cuando el venado oye a los perros que ya por allá van, comienza a brincar allá donde está el agarracolas, el arreador viene diciendo: "Por ahí va el venado: agárrale, cuelga de la cola, y el venado se sacude fuertemente y el agarracolas se le cuelga fuertemente también. Después el venado vence llevándose la cola, porque las manos de agarracolas se ensuciaron con el excremento que tenía la cola del venado y se deslizaron.

Cuando ya pasó esto, todos los hombres se ríen del agarracolas porque sus manos todas se ensuciaron y las va levantando en el aire y no puede tocarse en parte alguna porque más se ensuciará. Lo que hace luego es irse a bañar.

Este juego siempre se hace cuando es de noche o cuando brilla la luna; a esas horas no se ve si la cola del venado está untada de excre-

kichiwah in awille ihkwak yotlakwahkeh ik yoaltika, ihkion akmo motlahiltiah ihkwak tlakwah; kemanian kichiwah ihkwak ayammo tlakwah ik yoaltika, satepan tlakwah iwan ammo kikawah tlakwas in akin omokwihkwitlawi ipampa ihaxtok. inin tlakwa satepan iwan ihkwak yomoyekalti.

inin awille mochiwani ihkwak onka se tsohtsopoktle iwan kinckih ika mawiltiskeh.

---

mento. A veces hacen el juego cuando ya comieron en la noche para no tener que olerlo durante la cena; a veces lo hacen antes de comer en la noche; después cenan y no dejan que coma el que fué ensuciado porque hiede. Este come después cuando ya se bañó bien.

Este juego se acostumbra hacer cuando hay un travieso y quieren jugar con él.